

*Mars-mai 2015*

**L'Office fédéral de la santé publique soutient la création d'une formation continue pour les interprètes sous forme de trois ateliers (techniques d'interprétariat / terminologie / interaction entre professionnels et interprètes).**

Elle verra le jour au printemps 2016. L'objectif est de renforcer les connaissances des interprètes dans le domaine de la santé en général, mais également de réunir des professionnels et des interprètes dans le but de favoriser leur collaboration dans la prise en charge « sur le terrain » des patients issus de la migration.

--

**Le RFSM ouvre ses portes à dix interprètes dans le cadre de leur formation.**

L'après-midi a débuté par la visite de l'unité Calisto (chaîne de soins des troubles de l'humeur et de la personnalité) et par la présentation d'un programme de prise en charge médico-infirmière. Ensuite, un atelier de musicothérapie a accueilli les interprètes et un échange fructueux avec un thérapeute spécialiste autour de ce type de prise en charge non verbale s'est déroulé.

Finalement, le Réseau fribourgeois de santé mentale a été présenté dans son ensemble et des discussions très enrichissantes entre les représentants des divers corps de métiers et les interprètes communautaires ont clôturé cette rencontre. Les professionnels présents (psychiatres, psychologues, infirmiers, assistants sociaux) ont confirmé que l'intervention des interprètes était une aide précieuse au sein de la prise en charge des patients allophones.

--

**« se comprendre » se présente aux Commissions des directeurs d'écoles primaires et secondaires du canton du Jura**

C'est un public attentif et intéressé que nous avons rencontré lors de ces Commissions des directeurs d'écoles jurassiennes. Le service d'interprétariat de Caritas et la procédure pour faire appel à un/e interprète ont été présentés afin de faciliter le travail des professionnels des écoles. Les compétences des interprètes, le code déontologique ainsi que le dialogue ont pu être exposés aux utilisateurs. Les enjeux primordiaux de la collaboration avec les interprètes dans le cadre de l'école ont également été mis en exergue, dans le but d'optimiser ce travail en duo dans l'approche des parents d'élèves migrants.

*Juin-Août 2015*

**Une formation continue sur le thème de l'asile et des services sociaux pour migrants a été dispensée aux interprètes de Fribourg.**

L'objectif était de renforcer les connaissances des interprètes dans le domaine de l'asile, dans le but de favoriser leur collaboration dans la prise en charge « sur le terrain » des requérants d'asile et des réfugiés du canton.

Cette journée de formation leur a permis de connaître les différentes lois, structures et services sociaux existants, afin de pouvoir orienter les bénéficiaires selon leurs besoins.

--

**L'Office fédéral de la santé publique soutient la création d'une formation continue pour les interprètes sous forme de trois ateliers (techniques d'interprétariat / terminologie / interaction entre professionnels et interprètes).**

Elle verra le jour au printemps 2016. L'objectif est de renforcer les connaissances des interprètes dans le domaine de la santé en général, mais également de réunir des professionnels et des interprètes dans le but de favoriser leur collaboration dans la prise en charge « sur le terrain » des patients issus de la migration.

--

**Le RFSM ouvre ses portes à dix interprètes dans le cadre de leur formation.**

L'après-midi a débuté par la visite de l'unité Calisto (chaîne de soins des troubles de l'humeur et de la personnalité) et par la présentation d'un programme de prise en charge médico-infirmière.

Ensuite, un atelier de musicothérapie a accueilli les interprètes et un échange fructueux avec un thérapeute spécialiste autour de ce type de prise en charge non verbale s'est déroulé.

Finalement, le Réseau fribourgeois de santé mentale a été présenté dans son ensemble et des discussions très enrichissantes entre les représentants des divers corps de métiers et les interprètes communautaires ont clôturé cette rencontre.

Les professionnels présents (psychiatres, psychologues, infirmiers, assistants sociaux) ont confirmé que l'intervention des interprètes était une aide précieuse au sein de la prise en charge des patients allophones.

--

**« se comprendre » se présente aux Commissions des directeurs d'écoles primaires et secondaires du canton du Jura.**

C'est un public attentif et intéressé que nous avons rencontré lors de ces Commissions des directeurs d'écoles jurassiennes.

Le service d'interprétariat de Caritas et la procédure pour faire appel à un/e interprète ont été présentés afin de faciliter le travail des professionnels des écoles. Les compétences des interprètes, le code déontologique ainsi que le dialogue ont pu être exposés aux utilisateurs.

Les enjeux primordiaux de la collaboration avec les interprètes dans le cadre de l'école ont également été mis en exergue, dans le but d'optimiser ce travail en duo dans l'approche des parents d'élèves migrants.

*Septembre - décembre 2015*

**Les interprètes retournent sur les bancs de l'école !**

Début juin, une formation continue sur le thème de l'asile et des services sociaux pour migrants a été dispensée à certains interprètes.

L'objectif était de renforcer les connaissances des interprètes dans le domaine de l'asile, dans le but de favoriser leur collaboration dans la prise en charge « sur le terrain » des requérants d'asile et des réfugiés du canton.

Cette journée de formation leur a permis de connaître les différentes lois, structures et services sociaux existants, afin de pouvoir orienter les bénéficiaires selon leurs besoins.

--

### **Les services d'interprétariat de toute la Suisse réunis à Berne pour la journée annuelle.**

La journée des services d'interprétariat organisée par l'association INTERPRET le 11 juin a permis un échange approfondi sur les thématiques suivantes :

- Statistiques nationales récoltées par INTERPRET (cf. rapport 2014 sur page d'accueil du site)
- Normes ISO « community interpreting »
- Communication et coordination entre les services d'interprétariat
- Programme national Migration et Santé (2014-2017)

La prochaine journée thématique au mois de septembre aura pour sujet la complémentarité entre l'interprétariat par téléphone et l'interprétariat en face-à-face. Ce sujet suscite de nombreuses réactions qui impliquent que le débat se poursuive entre les différents services.

--

### **Une dizaine d'interprètes actifs dans le canton de Fribourg ont suivi une demi-journée de formation sur les problématiques de santé sexuelle et ont été invités à l'antenne SIDA Empreinte.**

Pour la deuxième fois en trois ans, certains interprètes de « se comprendre » ont participé à une formation continue au Planning familial et à l'antenne SIDA de Fribourg. Les thèmes suivants ont pu être abordés:

- Prestations des institutions concernées
- Missions et publics cibles
- Organisation
- Travail en groupe sur thématiques spécifiques telles que :
  - ✓ La contraception
  - ✓ Les infections sexuellement transmissibles
  - ✓ Les orientations sexuelles
  - ✓ Les interruptions de grossesse
  - ✓ Le VIH / sida et les modes de transmission

*Janvier – Mars 2016*

### **Une table ronde sur le thème de l'interprétariat communautaire a été organisée par la Direction de la santé et des affaires sociales et la Direction de la sécurité et de la justice du canton de Fribourg.**

L'objectif de cette soirée a consisté en l'échange entre acteurs et actrices dirigeant-e-s du domaine socio-sanitaire fribourgeois afin d'évoquer ensemble la thématique de l'égalité des chances en matière de santé.

110 personnes étaient présentes et les échos très positifs, tant au sujet du contenu des différentes présentations, de la diversité des intervenants, des témoignages entendus, qu'au sujet de l'accueil et du réseautage.

Nous remercions vivement les Directions DSAS et DSJ pour cette organisation et cette opportunité de partager notre travail avec les réseau existant.

*Avril - Août 2016*

### **Le service d'interprétariat va se présenter à l'Office familial de Fribourg**

Prochainement, l'équipe professionnelle de l'Office familial de Fribourg va accueillir le service d'interprétariat afin qu'il présente ses prestations et activités dans le canton.

Nous nous réjouissons de cette rencontre dans l'institution et rappelons que nous sommes à disposition pour ce type de présentations au sein de toutes les équipes professionnelles si vous le souhaitez.

Dans ce cas, vous pouvez contacter la responsable Barbara Ouedraogo à [bouedraogo@caritas.ch](mailto:bouedraogo@caritas.ch)

### **Les interprètes à la rencontre du Service éducatif itinérant des Buissonnets à Fribourg**

Prochainement, huit interprètes de « se comprendre » vont participer à une rencontre avec le Service éducatif itinérant des Buissonnets.

Cette demi-journée aura pour but d'informer et de sensibiliser à l'interprétariat communautaire et les interprètes animeront également des ateliers sur le thème de l'enfant au sein de la famille dans leurs différents pays d'origine.

Dans ce cas où une telle intervention vous intéresse au sein de votre équipe, vous pouvez contacter Barbara Ouedraogo à [bouedraogo@caritas.ch](mailto:bouedraogo@caritas.ch).

Nous vous proposerons volontiers une intervention selon vos attentes.

*Septembre -Décembre 2016*

### **Un groupe de 14 interprètes se forment aux interventions dans le domaine de la santé**

Les « Ateliers santé » ont débuté vendredi 11 novembre dernier avec la première partie sur le thème des techniques de traduction dispensée par Monsieur Rafael Blatter, traducteur ETI, interprète FTI et membre ASTTI.

Le prochain atelier se déroulera le 25 novembre et portera sur la terminologie du domaine de la santé et comment rechercher les terminologies des diverses spécialisations sur internet. L'intervenante, Madame Isabelle Rouvroy est médecin généraliste de formation et chargée de promotion pour l'interprétariat communautaire dans le Jura et le Jura bernois et responsable du secteur Accompagnements et Deuils à Caritas Jura.

Le troisième et dernier atelier du 2 décembre réunira les interprètes communautaires et des professionnels du domaine de la santé des institutions telles que le HFR, le RFSM, l'Hôpital du Jura,

Fri-Santé, les ligues santé de Fribourg, les Services psychiatriques du Jura bernois ainsi que ORS Services AG.

Ces « Ateliers santé » permettront aux interprètes et à certains professionnels d'optimiser leur collaboration et sera reconduit à l'avenir pour d'autres groupes d'interprètes et de soignants.

### **Le service d'interprétariat se présente chez « EX-expression » à Fribourg**

Au mois d'octobre dernier, les professionnels de l'association *EX-expression*, organisme de prévention et d'aide aux auteur-e-s de violence, ont rencontré « se comprendre ».

L'idée de cette rencontre était de faire connaître davantage l'offre en interprétariat communautaire sur la place de Fribourg et de présenter les clés pour une collaboration réussie et efficace avec les interprètes.

Nous nous tenons à votre disposition pour une telle rencontre dans votre service, n'hésitez pas à prendre contacte avec nous à l'adresse suivante : [bouedraogo@caritas.ch](mailto:bouedraogo@caritas.ch)

*Janvier – juin 2017*

### **Cours de préparation à l'examen de français INTERPRET**

L'obtention du certificat INTERPRET implique de suivre les deux premiers modules de formation menant au brevet fédéral (auprès d'*Appartenances*), puis de réussir un examen dans la/les langue/s d'interprétariat ainsi que celui en français.

Pour la plupart, cet examen de français est très stressant et il est vrai que les conditions d'obtention sont passablement élevées, ce qui freine les interprètes à se lancer dans ce concours.

Dans le but de les soutenir, nous avons mis sur pied trois cours de préparation à cet examen afin de leur permettre d'acquiescer ce papier tant convoité !

Ce cours est donné par notre intervenante en formation de base, Madame Cristina Iturrizaga-Gutzwiller, formatrice d'adulte et spécialiste en insertion professionnelle.

### **Un nouveau certificat INTERPRET à Fribourg !**

- Madame Eisser SLEIMAN-CAGIN, interprète pour les langues kurdes, arabe, anglais et turc a réussi son certificat haut la main par validation des acquis.

Nous la félicitons et la remercions chaleureusement pour son investissement professionnel.

*Juillet- Décembre 2017*

Le service d'interprétariat va participer au colloque annuel de l'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS) qui se déroulera les 17 et 18 novembre prochain. Sur le

thème « la médiation dans de dédale des langues », le service d'interprétariat va se présenter et tenter de rendre compte des enjeux de la collaboration avec les interprètes dans le domaine scolaire. Ce colloque est ouvert à toutes les personnes intéressées par la thématique. Inscriptions et renseignements sur : [www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch)